



Verksamhetsberättelse 2016

Sammankomster

Årsmöte hölls torsdagen **den 4 februari** på Medborgarskolan, Tunnbindaregatan 8.

Efter årsmötet talade **Ingrid Forslund** (på svenska) om Sveriges medlemskap i EU och sitt arbete som översättare för Europakommissionen i ett föredrag kallat **la Suède dans l'Union européenne 20 déjà**.

När Sverige gick med i EU 1995, beslöt sig den erfarna översättaren Ingrid Forslund att söka sig till EU-kommissionen och generaldirektoratet för översättning i Luxemburg, där hon kom att arbeta i 13 år.

Mycket goda kunskaper i minst två främmande språk måste ingå för den som arbetar inom EU.

Grundprincipen är att man översätter direkt från *källspråket* (språket man översätter ifrån) till *målspråket* (språket man översätter till).

Samtliga handlingar översätts till EU:s 24 officiella språk.

Den första byggstenen till dagens EU lades 1952, då *Europeiska kol- och stål-gemenskapen* bildades av Belgien, Frankrike, Italien, Luxemburg, Nederländerna och dåvarande Västtyskland. Syftet var bland annat att hejda kapprustning och nya krig mellan grundarländerna. Så småningom utökades samverkansprojektet till fler områden och med fler medlemsländer. Resultatet blev de *Europeiska gemenskaperna* (EG).

År 1993 ändrades namnet till *Europeiska unionen* (EU) samtidigt som samarbetet mellan medlemsländerna både fördjupades och breddades till att även gälla ekonomisk politik samt säkerhets- och utrikespolitik. Dessutom fick EU rätt att bestämma i vissa straffrättsliga- och polisiära frågor. Att ta bort olika handelshinder mellan länderna, för att skapa en så kallad inre marknad, har blivit en grundläggande uppgift för EU.

Torsdagen **den 3 mars** fick vi träffa **Cilla Lewenhaupt-Herpe** som presenterade och signerade sin bok **Cuisine suédoise – récits et recettes**.

Cilla Lewenhaupt-Herpe berättade medryckande om tillblivelsen av sin kokbok om svensk mat. Cilla tyckte att det var dags att även fransmän fick lära känna vår svenska mattradition. Boken kom ut 2014 på eget förlag, Cillart, med illustrationer av Maud Lewenhaupt-Du Jeu.

Det är en charmig kokbok fylld med humoristiska illustrationer, där varje recept är kryddat med små anekdoter om maträtternas ursprung.

Många gick hem den kvällen med en signerad kokbok under armen.

Fredagen **den 22 april** talade **Hugues och Agneta Combes** om **Empreinte des Vikings en Normandie**.

Den norske vikingen *Rollo* ledde, under slutet av 800-talet och början av 900-talet, flera vikingahärlar och försökte mer än en gång att inta Paris. Men de lyckades aldrig tränga igenom Paris stadsmurar. Istället begav sig vikingahövdingen och hans män via floden Seine norrut. Då vikingarnas lätta skepp var försedda med åror, var de väl lämpade att ta sig fram på grunt vatten. Detta gjorde det möjligt för plundrare att smyga sig på och slå till mot intet ont anande offer. Rollo lyckades snart med hjälp av sin här att etablera sig i norra Frankrike runt staden Rouen.

År 911 tvangs den frankiske kung *Karl den enfaldige* (Charles le Simple) att sluta fred med erövraren. Rollo nödgades att låta döpa sig för att kunna utnämnas till hertig i den nya provinsen Normandie (nordmännens land).

Vikingarna förfranskades snabbt och redan efter ett sekel hade Normandie blivit en viktig maktfaktor. Nordmännen var duktiga sjöfarare, hantverkare och bönder, vilket bidrog till den positiva utvecklingen.

Den unika 70 meter långa *Bayeux-tapeten* av linne, låter oss fortfarande ta del av den fängslande historien om hur *Vilhelm Erövraren* (Guillaume le Conquérant) dödade kung Harold och intog England i slaget vid *Hastings* år 1066.

Det dröjde ända fram till efter hundraårskrigets slut (1450) innan Normandie blev franskt.

Under vikingatiden fick normandiskan många lånord från fornnordiskan. Ortnamn som *Yvetot* och *Evreux* kommer från Ivetofta och Everöd i Skåne. En väg kunde kallas *la Haute Gate*, en gate på norska. Marina ord som *l'ebbe* och *le flot* har sin direkta motsvarighet i nutida svenska liksom ordet *babord*.

Kvällen avslutades med avsmakning av cider och calvados.

-0-

Vårutflykten till Mauritzbergs slott och Zarah Leandermuseet ägde rum **lördagen den 21 maj** och arrangerades av **Alliance française i Norrköping**.

Dagen inleddes med förmiddagskaffe på *Café Ro* i Östra Husby.

Framför *Mauritzbergs* vackra slott invid Bråviken fick vi lyssna till en beskrivning av godsets historia. Sitt nuvarande namn fick slottet på 1600-talet, när den dåvarande ägaren *Ebba Grip* beslöt att kalla sitt herresäte Mauritzberg, efter sin far Mauritz Birgersson Grip. Efter en promenad i de vackra omgivningarna, samlades vi för lunch på *Bistro Ebba Grip*. I Häradshammars bygdegård, där *Zarah Leandermuseet* är inrymt, möttes vi av Zarahs sekreterare och vän, den entusiastiska Brigitte Pettersson.

Då vi skildes åt, var de 29 deltagarna överens om, att vi fått uppleva en mycket trevlig dag tillsammans.

Höstterminens program inleddes torsdagen **den 25 augusti** med en **fransk film** **Une histoire de fou** (En vansinnig idé) som visades i samarbete med **Cnema** på Kungsgatan 56 i Norrköping.

Filmen börjar i svart-vitt med ett mord i Berlin 1927 och den efterföljande rättegången. I färg skildras sedan ett attentat i Paris 1981, då en ung armenisk aktivist från Marseille spränger den turkiske ambassadörens bil i luften. En helt oskyldig fransman på cykel, som råkar befinna sig i närheten, blir allvarligt skadad.

Vad är rättvisa? Vad är skuld? Vad är förlåtelse? Det är dessa frågor som filmens regissör **Robert Guédiguian** vill att vi ska ställa oss, då han med detta sociala drama om Armeniens historia, återvänder till sina rötter 100 år efter det armeniska folkmordet.

Torsdagen **den 22 september** gav **Per Gestblom** en ingående beskrivning av olika medlemmar ur **la Famille von Fersen**, ättens förgreningar och band till den svenska aristokratien.

Den uråldriga ätten von Fersen har funnits sedan 1100-talet och härstammar från *Versen* i Nordtyskland.

Reinhold von Fersen blev anfader till den svenska grenen. Han var född samma år som Gustav II Adolf (1594) och följde sin kung under alla hans krig.

Överstelöjtnant von Fersen följde traditionen i sin släkt, där man antingen gjorde karriär som militär eller ämbetsman.

Familjen von Fersen var stora jordägare med ett hundratal slott och herresäten i Estland, Finland och Sverige bl.a. *Ljung och Löfstad* i Östergötland.

Den mest kände medlemmen av ätten är *Axel von Fersen d.y.* (1755-1810). Under sin tid i Frankrike blev han drottning Marie Antoinettes gunstling. År 1791 försökte han, utklädd till kusk, förgäves rädda den franska kungafamiljen undan revolutionen.

På grund av falska rykten som spreds, att han skulle ha varit inblandad i den svenske tronföljaren Karl-Augusts död 1810, lynchades riksmarskalk Axel von Fersen av pöbeln utan något ingripande från polismakten.

Den svenska grenen är utdöd på svärdsidan sedan 1839, men släkten finns fortfarande kvar i Finland. Den ryska grenen blev spridd över hela världen i samband med den ryska revolutionen.

Torsdagen **den 27 oktober** talade **Marguerite Ahnland** engagerande om sin region, **Mon Alsace**.

Marguerite Ahnland är av gammal alsassisk bondesläkt. I hennes hemby *Vendenheim* i Bas-Rhin pratade man *alsacien* (elsassiska), en tysk dialekt med tydlig påverkan av franskan. I Alsace möts den romanska (franska) och den germanska (tyska) kulturen. Den historiska provinsen Alsace (sedan 2016 del av *Grand-Est*) är indelad i två departement, *Bas-Rhin* och *Haut-Rhin*. Dess huvudstad är *Strasbourg* som också är Europaparlamentets officiella säte.

Trots regionens stormiga historia, med ett antal invasioner under många århundranden, har Alsace varit och är en rik provins.

Det goda klimatet, den vackra naturen, de medeltida slottsruinerna samt de små idylliska byarna med sina korsvirkeshus, kullerstensgator och vita storkar gör Alsace till ett eftertraktat resmål.

Redan under medeltiden var vinerna i Alsace kända som några av de finaste i Europa. Den 17 mil långa natursköna *Route des Vins d'Alsace*, som går genom 60-tal byar på östra sidan av *Vogeserna*, sträcker sig från *Thann* i söder till *Marlenheim* i norr.

Torsdagen **den 24 november** hade vi glädjen att få lyssna till **Frederic Öberg** som presenterade **Raoul Nordling (1882 – 1962), Le Suédois qui sauva Paris de la destruction**.

Raoul Nordling föddes i Paris 1886 som son till den svenske generalkonsuln och affärsmannen Gustav Nordling. Efter skolgång i Paris och militärtjänst på Gotland började han i sin fars trävaruföretag. I Sverige lärde han sig svenska som han talade med kraftig brytning. Raoul Nordling kom att efterträda fadern som svensk generalkonsul och hade en framskjuten position i 30-talets Paris.

I juni 1940 invaderas Frankrike av nazityska trupper. Då vapenstilleståndet ingås, ges tyskarna kontroll över norra och västra Frankrike inklusive Paris (*la zone occupée*). I södra och östra Frankrike (*la zone libre*) blir general Pétain statschef för en officiellt neutral, men i praktiken tyskvänlig regering, med Vichy som huvudstad.

Trots tyskarnas ansträngningar att förstärka sitt försvar österut mot atlantkusten, förmår de inte hindra de allierades landstigning i Normandie den 6 juni 1944 (*Operation Overlord*).

I augusti 1944 utses general *Dietrich von Choltitz* till befälhavare över Paris. Han har fått uttryckliga order av Hitler att spränga Paris i luften.

Nordling inleder genast förhandlingar med von Choltitz om en fångutväxling för att kunna befria tusentals franska politiska fångar. Endast 14 dagar före Paris befrielse förmår han, med hjälp av Röda korset, rädda ca 4000 personer från att deporteras till Tyskland.

Nordling lyckas därefter förhandla fram ett två timmar långt vapenstillestånd.

Vid ett möte på konsulatet, med representanter för de allierade och de olika motståndsrörelserna (*la Résistance*), ombeds den svenske generalkonsuln övertala von Choltitz att bryta mot Hitlers uttryckliga order att förstöra Paris.

Exakt hur det gick till då dessa förhandlingar fördes, med hjälp av tysk tolk, vet man inte så mycket om. Att denna vansinnesplan inte sattes i verket har vi Raoul Nordling att tacka för.

På en minnesskylt vid Square Nordling kan man läsa "Paris är skyldig honom evig tacksamhet." Utan Raoul Nordling hade inte den nutida storstaden Paris sett ut som den gör idag.

Övriga aktiviteter och uppgifter

Under säsongen 2015/2016 anordnades en **bokcirkel** som avslutades den 23 maj. Ytterligare en bokcirkel startades under hösten 2016.

En ny **filmcirkel** anordnades också. Den avslutades den 26 maj. Ännu en filmcirkel påbörjades i höstas.

I samarbete med **Cnema** arrangerades för fjärde gången en **fransk filmvecka** den **11 till 17 april**, då vi till starkt reducerat pris kunde se 7 intressanta filmer.

Michèle Alstander, Ingrid Collberg och Gerd Nilsson deltog lördagen den **13 februari**, på styrelsens uppdrag, i **2016 års temadag i Uppsala**. Temadagens titel var **Avec**.

Helgen den **9 till 10 april 2016** anordnades en **Réunion des alliances françaises** i **Falun**. Vid denna välordnade konferens på Högskolan Dalarna var 12 allianser representerade. Från vår allians deltog Michèle Alstander och Britt-Marie Bellind.

Vårt **stipendium för år 2016**, på 6000 SEK, **för studier i ett franskspråkigt land**, tilldelades Isabelle Alstander.

Styrelsen har bestått av:

Ordförande: Michèle Alstander (vald 2016 på 2 år)

Kassör: Gerd Müller (vald 2015 på 2 år)

Sekreterare: Britt-Marie Bellind (vald 2016 på 2 år)

Övriga ledamöter: Ingrid Collberg (vald 2016 på 2 år)

Christina Gårdebäck Stork (vald 2015 på 2 år)

Robert Issal (vald 2015 på 2 år)

Constance Lindkvist (vald 2015 på 2 år)

Gerd Nilsson (vald 2016 på 2 år)

Programkommitté: Michèle Alstander (se ovan), Ingrid Collberg (se ovan) och
Christina Gårdebäck Stork (se ovan)

Bokcirkel: Constance Lindkvist (se ovan)

Filmcirkel: Michèle Alstander (se ovan) och Gerd Nilsson (se ovan)